LABORO



REVUO INTERNACIONA

ORGANO DI LA HISPANA MONDOLINGUANI

Aparas dumonate -:- Adreso: León, 9

Direktero: PETRO MARCILLA — Chef-redaktero: ALBERTO GALANT

Singla autoro esas responsiva pri lua artikli

IIª YARO — **Madrid, Marto-Aprilo 1913** — **14ª Nº**

YARAL ABONO

Hispanio... 1,00 peseto

Exter-lando 1,50 franki

Un numero... 0,50

o o o

KONTENAJO

o o o

DE INTERES

Rogamos á cuantas Revistas y Boletines científicos se redacten en lengua española se sirvan establecer con nosotros el intercambio.

Aunque muy humilde, LABORO es leído en varias partes del mundo (hasta en Egipto y el Japón), resultando de aquí cierta importancia divulgativa digna de que se tenga en cuenta.











Señorita Rosario de Lacy

que ha dado una notable conferencia sobre "La mujer en el hogar moderno,, en el Centro Ibero-Americano de esta Corte.

Medika Damzelo qua lektis la belega diskurso quan ni publikigas hike.

LA MUJER EN EL HOGAR MODERNO



La Redacción de LABORO se honra publicando este excelente trabajo, que a la par que ilustra a nuestros lectores, sírveles de excelente ejercicio de traducción.

La señorita de Lacy pertenece a esa juventud idealista enamorada de la cultura moderna, que se afana por elevar el espíritu de la mujer, sin desmayar ante la crítica irreflexiva.

Leyendo estas columnas, redactadas en el más correcto estilo, podrá apreciar el lector la riqueza y precisión del idioma internacional, que nada tiene que envidiar á las lenguas nacionales.

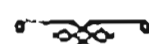


Señoras, señoritas y señores: Es un tema el que he escogido tan lleno de escabrosidades, y, por otra parte, se ha hablado ya tanto sobre el asunto, que quizá nada nuevo oiréis de mis labios, y acaso resulte que salgáis de este Centro sin sentir anhelos de instruiros; entonces la culpa será mía, por no haber sabido desenvolver la grande, la hermosa idea de la cultura de la mujer.

Tan grande y hermosa es, que aun desde aquí me siento empobrecida y pequeña para desarrollarla; pero la benevolencia que leo en vuestros rostros francos me anima a hacerlo, pidiéndoos un perdón anticipado por no saber cumplir mi cometido, y un poco de compasión para mis pobres dotes oratorias, que nunca he ejercitado hasta esta tarde.

He de hablaros de tres puntos distintos: de lo que ha sido la mujer en tiempos pasados, de lo que es en los presentes y de lo que puede ser a poco que

LA VIRINO EN LA NUNA HEMO



La Redakteri di LABORO esas felica publikigante ta ecelanta laboruro qua instruktos nia lekteri ed esos por li bona exerco di traduko.

Damzelo *de Lacy* apartenas a la yuna idealistaro, qua, prizante la moderna kulturo, esforcas altigar la virinala spirito, ne atencante la nereflektema kritiko.

Lektante ica koloni redaktata ye la maxim korekta stilo, la lektero komprenos la richeso e fideleso di l'internaciona linguo qua nule jaluzas le nacionala pri ta punti.



Gesiori: La temo quan me elektis esas tante desfacila ed on ja tante parolis pri ol, ke forsan vi audos nulo nova de mea labii, forsan vi livos ta Centro sen la nobla deziro instruktar vi; lore, la kulpo esos mea, pro ke me ne savis developar la granda, la bel ideo pri kulturo di la virino.

Ol esas tante granda e bela, ke me sentas me febla e mikra por developar ol; ma, la bonvolo quan me lektas sur via vizaji, kurajigas me; tamen, me demandas pardono pro ke me ne savas plenigar mea tasko e kelka kompato pro mea povra dizkursala qualesi, quin me provis erste ca vespero.

Me parolos ad vi pri tri diversa punti: pri to quo esis la virino en la pasinta tempo; pri to quo nun esas e pri to quo povas esar se lu desprizas omna prejudiki, e se lu okupas en la socio la plaso quan korespondas digne a lu.

La virino esas komplemento di la viro, ma el havas diversa funcioni plenigenda kam il. E'u naskis por esar matro, e lu de-

ella se sobreponga a prejuicios y antiguallas, y ocupe en la sociedad el puesto que dignamente le corresponde.

Es la mujer un ser complementario del hombre, con misiones que cumplir muy distintas de las de él. Ha nacido para madre, y a ello debe encaminar su vida. Es su sacerdocio tan sagrado y tan santo, que sólo por ser mujer es digna de todos los respetos. Ahora bien: considerada individualmente en la sociedad, en la familia, en el hogar, ¿se hace siempre acreedora a esas atenciones, a esos respetos?

Desgraciadamente, no; por circunstancias especiales de educación, atavismos incomprensibles, la mujer, esa dulce compañera del hombre, no pasa de ser o su juguete, o su lujo, o su esclava.

Me permitiréis un corto recorrido histórico que me sirva de contraprueba de lo que os vengo diciendo...

Allá, en los primeros tiempos, cuando el mundo era un paraíso y sólo dos seres humanos lo habitaban, la compenetración de los dos debió ser un hecho, y aquellas dos inteligencias, aquellas dos voluntades, aquellas dos sensibilidades fueron iguales, encajaron las unas dentro de las otras con maravilloso engranaje para dar origen a otros hombres y a otras mujeres, que, por azares de su vida errabunda, fueron perdiendo poco a poco la integridad de la perfección de facultades que les legaron sus primeros padres.

Pasaron los años, y transcurrieron siglos, y las necesidades, haciéndose mayores a medida que los hombres se perfeccionaban, dieron origen a esas grandes civilizaciones de Egipto, Asiria, Babilonia, en las que descollaron mujeres célebres, mujeres grandiosas que conservaron sus reinos a pesar de la sorda lucha de los pueblos vecinos. En Asiria tenemos a Semíramis; entre el pueblo hebreo fueron Debora, Judith y tantas otras...

vas demarshar por tala nobla rolo. Esas tante sakra e santa lua ofico, ke nur pro ke lu esas virino meritas omna respekto. Nu, konsiderata individuale en la socio, en la familio, en la hemo, kad lu esas sempre digna ye ta atenci, ye ta respekti? Regretinde, no; pro specala cirkonstanci dí edukado, pro nekomprenebla degradi, la virino, ta dolca kompanino dil homo, esas nur lua ludilo, lua luxajo o lua sklavino.

On permisos a me kurta digreso historiala, qua pruvos to, quon me dicis...

Olim, en l'unesma tempi, kande la mondo esis paradizo e nur habitis en o, du homala enti, lia komprenebleso devas esir fakto; e ta du intelekti, ta du voluntil ta du sentivesi esis egala; oli penetris l'uni en l'altri per marveloza mariajo, por donar formo ad altra personi, qui pro la sufrado di lia nequieta vivo, perdis pokope la integreso di la qualesi heredita de lia gepatri.

Pasis la yari e la yarcenti, e la bezoni, tante plu granda quante plu la homi progresis, genitis ta granda civilizaji: Egipto, Asirio, Babilonio a qui apartenis ta famoza, ta grandioza virini qui konservis lia rejolandi malgre la kruela kombato di la vicena populi. En Asirio ni havas Semiramis; en la hebrea populo esis Debora, Judith e mult altri...

Grekio formaceskis, ol esis ankore barbara naciono... pokope on ristablisis la paco. La greko sempre artisto ed sklava di la formo, forlasis la virino en duesma loko, ed eceptinte la heroala espartanini, nur okupis su per skultar en nemortebla marmori elia statuala korpi, por lasar en eterna pikturi la perfekta linii de lia vizaji.

On obliviis la kulturo di la cerebro, por dedikar ol a ta di la formo; importis plu multe la beleso kam la talento; ma, Grekio mortis, pasis lua yarcento ed ol silas la voyo a ta quan devis sucedar ad ol...

Grecia nacía: era todavía una nación bárbara...; poco a poco se restablecía la paz. El griego, siempre artista y esclavo de la forma, relegó a la mujer a segundo término, y exceptuando las heroicas espartanas, sólo se ocupó de ellas para hacer esculpir en mármoles inmortales sus cuerpos de estatua, para dejar en lienzos imborrables los perfectos rasgos de sus rostros. Se olvidó el cultivo de su cerebro para dedicarle al de su forma; importaba más la belleza que el talento; pero Grecia murió, pasó su siglo, para dejar lugar al que había de sucederle...

Fué Roma la que con su barbarie, primero; con su civilización, después, una civilización dedicada al cuerpo, compuesta de galas, festines y baños, empezó la situación de la mujer. Se degradó como el hombre: la molicie y los placeres absorbieron su vida; dejó de ser la madre heroica que hubiera defendido a sus hijos de mil muertes, para ser la mujer sensual, y rodó con el hombre por el abismo sin fondo de los vicios.

Hacía falta una redención, se imponía un resurgimiento de vida nueva, de vida fuerte, joven, virtuosa. Y fué Jesucristo quien realizó el milagro; y al predicar su Evangelio, ese compendio de toda la Sociología, aun la más moderna, y al imponer su doctrina sana, realzó el espíritu femenino.

No sabemos bien las mujeres lo que debemos a la doctrina de Cristo; por Él, dejamos de ser unos seres impuros, despreciados después de conseguidos, esclavos, en fin, de la concupiscencia masculina, para convertirnos en compañeras, esposas, en madres. El Cristianismo demostró con sus mártires el gran tesoro de la abnegación, del amor, de la sensibilidad de la mujer, y al exigir la monogamia, quedó proclamada reina del hogar.

Pero pasó el primer fervor de los cris-

Esis Roma, ta qua per lua barbareso unesme, per lua civilezeso pose (civilizeso konsakrata a la korpo): to esas ornivi, festeni e balni, komencis la situeso di la virino.

El degradesis quale la viro; la moleso e la plezuri konsumis lua vivo; El ne plus esis la heroala matro defensonta lua kindi kontre mil mortivi, ma el esis la sensuala virino ed el falis kun la viro en l'abismo sen fundo di la vicii.

Oportis redemteso, aparo de nova vivo, de vivo forta, yuna, vertuoza. Ed esis Jesukristo qua agis la miraklo e predikante lua evangelio, ica rezumo di omna sociologio, mem la moderna, impozis lua sana doktrino e saliigis la feminala spirito.

Ni virini, ne savas bone quante-ni debas a la doktrino di Kristo; pro lu, ni cesis esar despura enti (desprizata pos atingesir) sklava, fine, di la virala sensualeso; pro lu ni divenis kompanini, spozini, matri. La Kristanismo pruvis per lua martiri, la granda trezoro di abnego, di amo, di sentiveso di la virino, e kande on preskriptis la monogamio, el proklamesis rejino di la hemo.

Ma, pasis l'unesma fervoro di la kristani; falis Roma kom civilizo e komencis en altra raso nova periodo pri arto, pri cienco. Me aludas a la araba raso, lore forta e plena de ambicio. Lu pozis lia pedi en Europo e lu divenis mastro di olia plu richa nacioni, di olia plu fekunda tereni.

La glorioza rejeso de Hixén II, di Adderraman III, mem cadie memorigita per produktaji artala, arkitekturala, literaturala, *grandega*, influita per fekunda genio, lasis memoro ne obliviebla en la hispana historio.

Ma, lia kutimi, lia religio, per qui on konsideras la virino quale pagebla varo quale atesto di richeso por l'uni, quale kargenda bestio, por ti qui havas nula

tianos; cayó Roma como civilización, y empezó en otra raza una era nueva de arte, de ciencia. Me refiero a la raza árabe, entonces vigorosa, llena de ambición. Pusieron el pie en Europa y se hicieron dueños de sus naciones más ricas, de sus tierras más fértiles.

Los gloriosos reinados de *Hixén II*, de *Abderramán III*, testimoniados aún hoy con producciones artísticas, arquitectónicas, literarias, colosales, influídas por un genio fecundo, han dejado un recuerdo imperecedero en la historia de España.

Pero sus costumbres, su religión, por las cuales consideran a la mujer como mercancía valorable, como testimonio de riqueza, para unos; como bestia de carga, para los sin fortuna, han dejado, a más de huella profunda, un sello de sumisión en la mayoría de las mujeres españolas... Fué la Edad Media pródiga en guerras intestinas. El Feudalismo, con sus atributos exclusivos, esclavizantes, hacían del señor un amo de vidas y haciendas y dueño de todas las mujeres que tenían la desgracia de caer en sus manos. Se ha poetizado mucho acerca de las castellanas y de los trovadores; el asunto se presta a la literatura, a las bellas artes en general. Pero, llevando la lógica por delante, veremos que no era envidiable el destino de las bellas damas, que en celosías unas, o en castillos solitarios otras, esperaban años y años la vuelta de su amo, de su señor. La ciencia se refugió en los conventos. A los caballeros se les enseñaba a manejar la espada, que poco importaba la pluma, y ¿quién se hubiera ocupado de las castellanas, cuando se juzgaban las letras sólo dignas de frailes o clérigos?

Llegó el Renacimiento, y resurgió el arte, y las letras volvieron a lucir con galas nuevas, y las Universidades se pobla-

fortuno, lasis ultre profunda traco, signo de submiso en la plugranda nombro de hispana virini... Venis la Mezepoko prodiga pri interna militi. La feudalismo kun lia exkluziva, sklavigiva atributi, facis de la *sinioro* mastro di vivo e havaji, proprietario di omna virini qui havis la desfelico falar inter lua manui, on poetizis tre multe la kastelestrini e la trobadori; ta afero esas bona por literaturo e belarti, generale. Ma logike pensante, ni komprenas ke la fato di la bela siniorini esis poke envidiebla; ke inter fenestrokovrili l'uni, od en izolita kasteli l'altri, li vartis dum multa yari la retroveno di lia mastro, di lia *sinioro*. La cienco lojis en la monakeyi.

A la siniori on lernigis manuagar l'espado, nam nulo importis ke li ne manuagez la plumo. Ma, qua okupus su pri la kastelestrini, se on judikis la literaturo kom nur digna ye monaki e sacerdoti?

Advenis la "rinasko-epoko„ ed l'arto riaparis; la literaturo itere brilis kun nova vesti; l'Universitati plenigesis per studianti e la tota mondo recevis la saniva pluvo di la savemeso. Existis saja virini qui astonis lia epoko: siniorino Beatriz Galindo e lua rejala discipulino Isabel Katolika, pruvis en Hispanio quale esis kapabla la feminal inteligenteso, developita per la studio, eklipsar potenta cerebri di famoza viri...

Advenis la Mezepoko e pose ok yarcenti de dominaco araba, la tota Europo, ma precipue nia patrio, plendis pro ol. La virino, luxala kozo, dominacis lore preske en omna urbi, ma nulu okupis su per edukar el. Por quo? Se lua misiono esis tante mikra od adminime lu konsideresis tala, esis neutila engajo developar lua intelekto; e ta famoza siorini di Pompadour, Du Barry e altra kurtanini di l'epoko di la Ludoviki, facis de lua epoko e de lua mondo, frivola mondo e neordi-

ron de estudiantes, y el mundo entero recibió el riego salutífero del saber. Hubo mujeres sabias que asombraron a su época, y doña Beatriz Galindo y su regia discípula Isabel la Católica demostraron en España hasta qué punto podía la inteligencia femenina, desarrollándose por el estudio, eclipsar a potentes cerebros de hombres ilustrísimos...

Entró la Edad Moderna, y después de ocho siglos de dominación árabe, Europa entera, pero con especialidad nuestra patria, se resentía de ella. La mujer, objeto de lujo, predominaba entonces en casi todos los pueblos: nadie se ocupaba de educarla. ¿Para qué? Si su misión era tan pequeña, o, por lo menos, la consideraban así, era empeño inútil su desarrollo intelectual, y aquellas famosas señoras de Pompadour, Du Barry y cortesanas del tiempo de los Luises, hicieron de su tiempo y de su mundo un mundo frívolo y un tiempo de desorden. Y si madame de Maintenon, con su doble autoridad de mujer de rey y de mujer instruída, quiso poner coto a todo esto, se estrelló ante burlas y desmayó ante sátiras.

Nos acercamos al siglo XIX, al grandioso siglo de adelantos e inventos. El hombre daba el alcance que en realidad tenían a todos éstos. La mujer, en cambio, era una flor, una leve espuma, algo intangible, algo digno de ser fabricado por hadas y adorado por ángeles. Y ya en tiempos de nuestras abuelas, el romanticismo, con sus grandes poetas y sus grandes engañados, cayó por su base falsa y ridícula.

Hemos llegado a nuestros días; perdonad si mi salida del tema ha sido un poco larga y vuestra imaginación se ha cansado de seguirme por entre siglos que, unos de oro, otros de hierro, han producido frutos en relación con su fin,

nita epoko. E se siorino di Maintenon, per lua duopla autoritato di rejala ed di struktita virino, volis pozar fino ad omna ta situesi, el ne povis sucesar pro la tre multa moki, ed el fine senkurajijis avan la satiri.

Ni proximijas a la XIX yarcento, a la grandioza yarcento di progresi ed inventi. La viro komprenis lia reala valoro. La virino, kontre, esis floro, tenua spumo, ulo netuchebla, ulo digna esar fabrikata da feini ed adorata da anjeli.

E ja en l'epoko di nia avini, la romantikismo, kun lua granda poeti e lua granda trompiti, falis per lua bazo falsa e ridinda.

Ni advenis a nia tempo; pardonez pro ke mea foriro de la temo esis tante longa e ke via imagino fatigesis pro akompanar me inter yarcenti, qui kelki ora, altri fera, li fruktifis relate lia skopo.

Nun me iras rekte a mea kozo: me pruvos montrar ad vi to quo esas nun la virino, lua misiono en la moderna hemo e la honora plaso quan lu devas okupar en la venonta yarcenti se lu efektigas quale devas lua obligo.

La nuna vivo esas konstanta lukto; omna viro esforcas kunportar heme la omnadia pano; ma la virino, la spozino, esas ta qua devas sorgar por ke ta domo, ta hemo ube el regnas, esez agreabla loko por fatigita cerebri, por brakii desfortigita pro ferma e sencesa laborado.

Quale on povas atingar to? Tre facile. Suficas edukar por la hemo la nuna infantini, qui morge esos spozini. Ante 50 yari, o forsan ne tanta tempo, por esar bona mastrino on bezonis lektar male (ton pruvas la mesala libri di nia avini kun granda e klara literi); adicionar ne bone; ludar du peci ye la piano, e kelka laboro; e kom fundo di ta pikturo, grandega ignoranteso.

L'infantini devis suplear per fingita ino-

Voy ya derecha a mi objeto: a tratar de demostraros lo que es la mujer actual, su misión en el hogar moderno y el puesto honroso que ha de ocupar en siglos venideros si cumple como debe sus grandes misiones.

La vida de ahora es de continua lucha: todo hombre se afana por llevar a su casa el pan de cada día, y es la mujer, la esposa, quien debe cuidar de que esa casa, ese hogar en donde reina, sea un retiro apacible para cerebros fatigados, para brazos rendidos por duro e implacable trabajo.

¿Cómo se consigue esto? Muy fácilmente? Basta educar a las niñas de hoy, esposas de mañana, para el hogar. Hace cincuenta años, quizá menos, para ser buena ama de casa bastaba leer malamente (prueba de ello son los libros de misa de nuestras abuelas, con letra grande y clarita), sumar no muy bien, tocar dos piezas en el piano, un poco de labor, y por fondo de todo el cuadro, una crasísima ignorancia. Las niñas debían suplir con fingida inocencia la falta de ilustración de quienes, no teniéndola, no podían inculcarla a sus hijas.

Pero hoy, que la hipocresía va desapareciendo, que todo el mundo confiesa sus ideas a rostro descubierto, sin temor a castigos y con amplísima libertad de pensamiento, ¿a qué encubrir con estudiada mojigatería los destinos ulteriores de las futuras mujercitas?

Todas, absolutamente todas, nacen para cumplir un fin, y el suyo, el exclusivo, el intransferible, es el de ser esposas, primero; madres, después.

La cultura general debe ser, pues, esmeradísida para poner ese cerebro femenino igual al del hombre, en condiciones de comprenderle, de fundirse con él, de ser, a más de mujer con sus encantos, amigo entrañable en quien deposite sus

centeso la manko di eduko de ti, qui ne havante ol, ne povis donar ol a lua filiini.

Ma, cadie, kande la hipokriteso desaparas ed omni konocigas lua idei ne timante la puniso e per plena libereso di la penso, pro quo ni silencus per studiita hipokriteso la venonta fati di la futura virineti?

Li omna, absolute omna, naskis por plenigar skopo; e ta esas una, ne vicigebla: divenar spozini e matri.

La generala kulturo, devas, do, esar tre sorgoza por igar ita cerebro feminala egal a ta di la homo; en kondicioni komprenar il, kunfuzijar kun ilta; ultre esar virino kun lua charmi esar kordial amikino en qua on depozez la konfidenci, la timi, por ke kande il rivenos de la lukto, fatigita, il trovez che elu konsolaco, sustenilo, loyala konsilo.

Vi vidas, do, ke omna cienci same utilesas; lia kulturado, sen exajero, sen profundesi, per qui on povas signalar el kom pedanta o saja, esas la granda laboro di la virino moderna.

Ma, existas cienco, qua ultre esar utila, esas necesa; kad vi konocas ol? Ol havas modesta nomo, facile pronuncebla memda la maxim indolenta langi: nomo qua semblas virinala atributo, nur virinala. Esas "la higieno di la hemo„.

Ol konsistas en amaso de reguli, de konsili se vi volas, facile memorigebla, qui, se vi profitas mea lecioni, faciligosa vi regenerar, ne nur la familii partikulare, ma anke nia raso.

Esas la hemo santeyo kun deino, samtempe rejino e sklavino. Interne, lua fakultati havas ampla kampo por developar su, sen enirar interdiktita tereni, sen obstakli ube on povos falar.

Rejino devas esar sempre qua pozez mediata remedio á la malaji qui havas lua populo; virino devas posedar kelka reguli praktika pri to quon ni nomizos (par-

confianzas, sus recelos, para que, cuando él vuelve de la lucha, fatigado, encuentre en ella un consuelo, un sostén, un leal consejero.

Veis, pues, que todas las ciencias son igualmente útiles; el cultivo de ellas, sin exageraciones, sin profundidades que la tachen de pedante o de sabia, es el gran trabajo de la mujer moderna.

Pero hay una que, a más de útil, es indispensable. ¿Sabéis cuál es? Tiene un nombre modesto, fácilmente pronunciable, aun por las más perezosas lenguas, un nombre que suena a mujer y sólo a mujer. Se llama "higiene del hogar".

Es un conjunto de reglas, de consejos si queréis, fáciles de retener, que, si me hacéis caso, os han de llevar a regenerar, no sólo las familias en particular, sino hasta nuestra raza.

Es el hogar un santuario, con una diosa que es a la vez reina y súbdita. Dentro de él, sus facultades tienen ancho campo para desenvolverse, sin meterse en terrenos vedados, sin tropezar en zanjas donde caer.

Una reina debe ser siempre quien ponga remedio inmediato a los males de que adolece su pueblo; una mujer debe estar al tanto de unas cuantas reglas prácticas, de lo que pudiéramos llamar, y valga la frase, medicina doméstica.

Los primeros auxilios en casos de caídas, quemaduras, luxaciones, heridas por instrumentos cortantes, debieran ser de incumbencia exclusivamente femenina, que al llegar el médico, no encuentre, como me ha sucedido a mí, por ejemplo, que para curar un dolor de vientre a un niño, su abuela le había puesto una cataplasma de cebolla y perejil fritos.

(Continuará.)

dono pro la frazo) hemala medicino

L'unesma sokursi en fali, bruli ed omna vunduri per sekanta instrumenti, devus esar nur feminala sorgo, por ke adveninte la mediko, lu ne trovez, quale eventis exemple a me, ke por kuracar ventrala doloro en infanto, lua avino pozabis ad il kataplasmo de fritita onyono kun petroselo.

L'arto kuracar per hemala e vulgara moyeni, la maxim multa foyi nociva, esis sempre feminala laboro; ma to ne esas quon me pretendas de vi; mea maxim granda deziro esas ke vi lernez sokursar neatencita acidento, ne grava vundito en ula evento di la familiala vivo.

E Deo savas ke me ne pretendas ke vi esez medikini o ne suportebla babilemini ke vi prenez irga desfacila teknikismo; no, mea skopo tre diferas me dezirus facar ek vi forta virini qui pensus logikale ed agus samamaniere; qui esez helpo di la mediko en la domi, nultempe lia vicíganti; e ke aginte en determinita sinso, li esez certa ke li facas bonajo; e pro ke to quon li savas, li ne lernis empirike, ma ke ol esas bazita sur reguli di la nuna cienco ed ke ol audesis de autoritatoza labii.

Tale on forjetus multa prejudiki ed omna hemo esus modelo de neteso ed higieno; e kune kun ica advenus sempre kom lua fratino, la maxim prizata trezoro di la vivo... la saneso!

Ne timez; vi ne esos pedanta pro ke vi tre multo savos; esas la studio, la savo quo facas nune la selekto de la homi; la vera aristokrateso, esas la di la talento; e se vi apartenas ad ol, vi ne esos plu pedanta, plu frivola, vi esos plu virini...

(Duros.)



LA REFORMA JUSTIFICADA

(Por L. Conturat.)



(CONTINUACIÓN)

Todo esto es muy claro y sencillo, y enteramente conforme al ejemplo de nuestras lenguas «naturales», de suerte que no ofrece dificultad ni siquiera a los adeptos menos instruídos. Pero insistimos sobre este punto que la introducción de algunos sufijos más es solamente una consecuencia de la reforma fundamental de la derivación inmediata, es decir, de los muchos y graves abusos de los principios del Esperanto, consagrados por el Fundamento. (1)

Pasemos ahora a los demás puntos del programa de la reforma. La necesidad de la supresión de los signos diacríticos ha sido reconocida por el mismo Dr. Zamenhof en 1894, y reconoció también, en aquel tiempo, que el único remedio consiste en una reforma ortográfica. Pero la que él propuso era muy mala, y desde entonces el Dr. Zamenhof no ha querido o no ha podido comprender o aceptar cualquier otra proposición. Ya a principios de 1904, *La Lumo*, no pudiendo imprimirse con las letras acentuadas a causa de dificultades técnicas, pidió permiso para emplear el siguiente «alfabeto fonético» propuesto como el mejor después de diversas exploraciones y ensayos:

En lugar de	*ĉ*	*ŝ*	*ĝ*	*ĵ*	*j*	*ĥ*
se escribiría	*ch*	*sh*	*dj*	*j*	*y*	*kh*

Pero el Dr. Zamenhof no halló otro medio sino substituir el acento de estas consonantes por una *h* colocada detrás: *ch, sh, gh, jh, hh!*, sin ver que este procedimiento afea muchísimo la lengua y hace irreconocibles muchas palabras. El Dr. Javal, entusiasta y f rviente Esperantista, advirtió al punto este defecto del Esperanto y su importancia práctica, y buscó durante mucho tiempo el medio de suprimir las letras acentuadas; al fin llegó a la misma proposición que *La Lumo* (que murió a causa de esto) e insistió mucho al Dr. Zamenhof para que hiciera aceptar aquel alfabeto, al menos como facultativo y paralelo al alfabeto primitivo. Pero el Dr. Zamenhof no quiso renunciar al único remedio indicado en el *Fundamento*, que debe, según él, bastar en todos los casos... hasta que todas las imprentas del mundo tengan las letras del Esperanto! Esto significa que el Esperanto debe imponer sus exigenciar al mundo en vez de conformarse con las condiciones prácticas en que debe servir. Como dijo muy propiamente el Sr. Blondel: ¿Qué es una lengua internacional que no puede telegrafiarse, ni imprimirse en todas partes, en todos los caracteres o escribirse con auxilio de una máquina de escribir cualquiera?

Pues bien: nuestro alfabeto es casi el mismo que el de *La Lumo* y

(1) · *Fundamento de Esperanto* es un libro que contiene una gramática elemental con 16 reglas, una colección de raíces de 2.645 elementos y 42 ejercicios. El prólogo de la obra la proclama intangible hasta en sus errores más evidentes, porqu , dice el autor, ella es la base de la lengua

del Dr. Javal: solamente identificamos los dos sonidos (muy parecidos y difíciles de distinguir para muchos pueblos) *ĝ* y *ĵ*, y los representamos por una sola letra, *j* (pronunciada *dj* o *j*). Los digramas *ch*, *sh* son bastante internacionales, o corresponden a digramas nacionales, y, por consiguiente, hay que adoptarlos. El digrama *kh* se emplea también internacionalmente para representar el sonido *ĥ* en los nombres geográficos. Queda el sonido *j* del Esperanto, que representamos con *y*. Ahora bien: esta letra tiene la gran ventaja de que todos los pueblos la pronuncien (como *i* consonante), y no pueden, por lo tanto, equivocarse en su pronunciación, mientras que el sonido de la *j* es dudoso. En resumen: hemos adoptados simplemente *dos* (o *tres*, contando *kh*, que se emplea solamente en nombres propios) de los *cinco* digramas propuestos por el propio Dr. Zamenhof. Y esto no solamente no altera la ortografía de las palabras internacionales, sino que muchas veces la restablece: compárese *joyo*, *voyajo*, *juar*, con *ĝojo*, *vojaĝo*, *ĝui*, y principalmente con *ghojo*, *vojagho*, *ghui!* (1)

Tal es la reforma ortográfica, bien sencilla por cierto, y sería fácilmente aceptada si consistiera en una simple *transcripción* del Esperato primitivo.

Pero esto no ha sido posible, puesto que si se hubiese aplicado esta transcripción sin cambiar nada la fonética, hubiesen hecho aparecer crudamente los defectos de la misma fonética: 1.°, la excesiva frecuencia de los sonidos *sh*, multiplicados sin necesidad: *chielo*, *fiancho*, *plachi*, *shtono*, *poshto*, *shtupo*, *sufichi*, *pinchi;* 2.°, la excesiva frecuencia y monotonía de las finales *-aj*, *-oj*, *-uj*.

El primero de estos defectos fué corregido por una cuidadosa revisión de las raíces, a las que se dió una forma más internacional (y más graciosa), y principalmente por el cambio de las palabras gramaticales, cuyos sonidos *sh* son muy frecuentes. Ahora bien: esto es muy difícil, puesto que estas pequeñas palabras se repiten constantemente y casi en todas las frases.

Por eso se ven con frecuencia y hasta de la pluma del Maestro, series de palabras parecidas a estas: *ec ce ciuj tiuj ci*....., *car ce ciuj*..... Hubo, por tanto, necesidad de suprimir casi todas estas pequeñas palabras (*car ec gis si gi*.....), que, por lo demás, eran poco o nada internacionales (solamente *ĉe* ha sido conservada), y, principalmente, toda la serie *ciu cia cio* etc., que es enteramente arbitraria y que pertenece además a la tabla tan criticada.

El segundo defecto ha sido corregido en parte, suprimiendo aquellas feísimas palabras *kaj*, *plej*, *tuj*, que se repiten con tanta frecuencia en el discurso; en parte, por correcciones ortográficas (*talioro* en vez de *tajloro;*

(1) La proposición del digrama *gh* es tanto más inoportuna, que en italiano y en otras lenguas se emplea precisamente para indicar la *g* dura (gutural). El digrama *jh* no se emplea para nada. Por lo demás, ¿quién toleraría ver constantemente palabras como *ghenerala*, *jhurnalo*?

palio, en vez de *pajlo*, etc.); pero principalmente por la supresión de la *j* como signo de plural. Ahora bien: fué esto posible porque se suprimió la variación del adjetivo. En efecto: ¿qué representa realmente la *j* del Esperanto? Esto no es otra cosa que la *i* italiana, latina y griega; pero como debía aplicarse a la vez a los substantivos y adjetivos, era necesario conservar las finales respectivas *-a*, *-o*, y añadirles esta *i*; por consiguiente, para no formar una sílaba más, tuvo que hacerse un diptongo de *ai*, *oi*, y por esto se escriben *aj*, *oj*. Además, únicamente esa *j* podía admitirse entre las vocales finales y la *n* del acusativo. Pero esa *j* ya no es útil si el adjetivo no varía, y, por otra parte, si el acusativo es generalmente suprimido, y en todo caso solamente aplicado al substantivo, no al adjetivo. Prueba de esto es que el propio doctor Zamenhof, en 1894, propuso suprimir la concordancia del adjetivo, «por ser un lastre superfluo», y, desde luego, propuso adoptar como signo de plural la vocal *i* en lugar de la *o* del singular, puesto que ya no hay entonces motivo para añadir dicha *i* al substantivo singular; del mismo modo que la *-o* caracteriza al substantivo singular, la *-i* caracterizará al substantivo plural. Algunos «conciliadores» proponen se diga en vez de «*miaj bonaj kaj belaj infanoj*», suprimiendo únicamente la variación del adjetivo, «*mia bona kaj bela infanoj*»; pero un sentimiento secreto de armonía nos advierte que esa pesada final *-oj* ya no concuerda con el adjetivo invariable que termina en *-a*, y que es preferible decir más sencilla y claramente: «*mea bona e bela infanti*». (1)

Trad. M. ESCUDER.

(Continuará.)



"La lengua internacional como complemento de las relaciones modernas,,



(CONTINUACIÓN)

No habiendo nadie apoyado las letras acentuadas del Esperanto, quedó inmediatamente resuelto que la lengua internacional debía contentarse con el alfabeto romano. La cuestión de las consonantes dobles (digramas) dió lugar a una acalorada discusión, después de la cual, por cuatro votos contra dos (fué la única resolución que no se tomó por unanimidad), el Comité adoptó la siguiente decisión:

El Comité admite en la lengua internacional las dos consonantes

---

(1) Se ha objetado que la *-o* es el signo del substantivo y no debe desaparecer en el plural. A esto basta contestar: ¿La *-i* del infinitivo no desaparece en las demás formas del verbo? Y el verbo, ¿es menos reconocible, aunque no conserve en todos sus tiempos y modos una característica común (*-us*, *-is*, *-os*, *-u*, *-i*, *-ns*, etc.)?

Por lo demás, si la *o* sola basta para representar la idea del substantivo y la del singular ¿por qué la *i*, con la misma raíz, no puede representar, como ocurre en todo momento en italiano y en las lenguas eslavas, la idea del substantivo y la del plural? Si se opina ilógico el procedimiento para este último número, también lo es para el primero.

compuestas CH y SH con el sonido que tienen ordinariamente en inglés.

Respecto de la fonética y de la gramática, adoptóse en general las ideas de Ido. Anotemos, entre otras cosas, el rechazo del acusativo obligatorio y de la concordancia entre el adjetivo y el substantivo.

Después de diecisiete sesiones dedicadas exclusivamente al estudio y a la crítica de los diversos proyectos de lengua internacional, el Comité, en su última sesión (24 de Octubre, por la tarde), hizo la siguiente declaración: Las discusiones teóricas quedan cerradas, designándose el Comité permanente, cuya primer misión será estudiar y fijar los detalles de la lengua a adoptar. Esta Comisión estará constituída por los señores Ostwald, presidente del Comité; Baudoin de Courtenay y Jespersen, vicepresidentes; Couturat y Leau, secretarios. Luego agregó: *Que ninguna de las lenguas sometidas a su examen podía ser adoptada en globo y sin modificaciones.* Por último, y tras larga discusión, fué elegido en principio el Esperanto, pero reformándole en el sentido propuesto en el proyecto de Ido y en el informe de los secretarios.

La última resolución del Comité fué de incorporar a la Comisión al profesor de Beaufront, en mérito a su especial competencia en la materia, e iniciar las gestiones necesarias para obrar de concierto con el Comité lingüista esperantista; esto es, con el *Lingva Komitato*; pero sus miembros, más amantes de la autoridad adquirida que del progreso de la idea, ufanados por algunos triunfos más aparentes que reales, y encadenados por sus compromisos editoriales a la Casa Hachette, de París, se negaron resueltamente a lo que llamaban «entromisión de gentes extrañas», y no era sino el deseo de encauzar y armonizar las diversas tendencias, respetando los intereses de los *conservadores* en lo que tenían de racionales.

La conducta de los esperantistas fué tan incorrecta, que la *Delegación* recuperó su libertad de acción, como independiente y ajena a todo movimiento particularista que era en su origen, y dió a luz los manuales y diccionarios de la nueva lengua, resultante de la evolución de una idea en el transcurso de varios siglos, pues Descartes había sido su iniciador.

Entonces comienza por parte de las *huestes contrarias* una guerra encarnizada, guerra a muerte, y se acude á las calumnias, al anónimo, al desprestigio personal de los más dignos y cultos; artes pobres, de los que nada podían contra la lógica, el progreso, el sentido común!

La *Delegación* no tuvo para nada en cuenta los errores de espíritus tan pequeños, y prosiguió, tranquila y confiada, su propaganda activa.

En menos de dos años sacrificó unos 200.000 francos; pero vió asegurado el porvenir con la aparición de su gramática en quince ó diez y seis idiomas, y con la preparación de los vocabularios médico, matemático y químico.

Mientras tanto, arrastrado por sus

defectos y abandonado por lo más florido de su estado mayor (el Marqués de Beaufront había sido su más ferviente defensor y propagandista en Francia) el Esperanto camina de fracaso en fracaso hacia su ruina definitiva.

Baste decir, que el doctor Zamenhof, su inventor, acaba de abandonar la lucha y se retira, joven todavía, a la vida privada, después de pronunciar un discurso, que bien pudiéramos llamar *el canto del Cisne*, en que reniega del título de *maestro*, y parece que dice: «¡No más intrigas! ¡Esto se acaba!» *Guardaos de que en vuestro campo domine este principio: cuanto más grita un hombre, más razón tiene. (Textual.)*

El escritor *René de Saussure*, una de las autoridades del *Lingva Komitato*, adopta sin escrúpulos en sus escritos todo género de palabras extrañas á la lengua, y algunos esperantistas sinceros confiesan que la lengua se ha hecho tan confusa, que para poder comprenderla y hablarla sin grandes dificultades precisa una gran cultura.

Con la organización *Uniono di l' Amiki di la Linguo Internaciona*, creada para su divulgación, y con representantes en París, Berlín, Londres, Madrid, Roma, Stokolmo, Bruselas, Constantinopla, Nueva York y Chicago, y la creación de una Academia que vela por la pureza y enriquecimiento de una lengua *no perfecta*, sino *continuamente perfectible*, disolvióse la *Delegación* cumplido ya su objeto. Entre las Sociedades *oficialmente* adheridas al Esperanto reformado (sistema *Ido)*, citaremos la *Orden Internacional Abstencionista de los Buenos Templarios*, que cuenta con más de 300.000, adeptos, y el Centro Nacional de Ingenieros, de Buenos Aires. El Alcalde de Stokolmo y varios académicos ilustres gestionan ya su implantación en las escuelas e institutos de Suecia.

(Continuará.)



DIVERSAJI



El 30 de Diciembre de 1912 fundóse en *Libau* un nuevo grupo, con el nombre de *Konkordo* y la divisa: *Konkordo esas povo (La concordia es un poder)*. Fué elegido presidente y profesor *S° Ernst Heine;* las señas son: *Huzaru eela 22, dz. 9, Libau* (Rusia). Este es el segundo grupo idista fundado en dicha localidad.



La revista francesa *Les Petits Bonhommes*, dedicada exclusivamente á los niños de ocho á trece años, ha empezado a publicar un curso de *Ido*.

Si algún idista español de la misma edad desea cambiar postales con un extranjero, diríjase al redactor señor Papillon, *96, quai Jemmapes, Paris 10e*, que tendrá sumo gusto en buscarle corresponsal.

Du bona sucesi pri nia linguo en Italia.

Ye la 15ª februaro me facis granda

diskurso en la sideyo di la Popul-Universitato en Biella. La temo esis *La duesma linguo por omni.* Me rifacis rezume la historio di la mondlingual problemo, montris e pruvis la neceseso, posibleso ed urjanteso di L. I., kritikis Volapük, Espo ed altra nepraktikala lingui e fine konkluzis montrante l'absoluta supereso di nia Ido ye altra sistemi. Asistis 300 personi grandaparte profesori, instruktisti ed altra inteligenta personi, (inter qui multa siorini), qui askoltis me tre atenceme e fine aplaudis unanime. Anke mea iniciita Idokurso en mea skolo marchas nun tre bone: 15 lernanti, de qui 6 instruktistini. Quik pos mea diskurso multa personi manifestis la deziro lernar nia linguo; pro to quik pos finir l'unesma nuna kurso, me inicios duesma, qua esperende donos mem plu bona frukti.

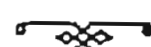
Ye la 24 februaro, en la sama sideyo di la Popul-Universitato en Biella, nia tre agema samideano Noetzli diskursis pri la temo *Pro quo me divenis mond-linguano.* L'asistanti qui esis 250, askoltis Noetzli kun grandega intereso e plezuro. Lua bela, klara, preciza diskurso en Ido, esis agreabla surprizo ad omna Biellani, qui sucesis, pro la granda analogio inter Ido ed Italiana, komprenar preske omno, quon dicis la diskursanto, tale ke mea traduko unesme frazope divenis pokope tote superflua. L'italiana publiko ye la fino manifestis per spontana aplaudegi lua grand intereso e plezuro e plena konvinkeso pri la supereso di nia linguo, aparte pri lua parolebleso.

Konkluzante: du granda sucesi, qui certe ne mankos balde adportar bona frukti!

ESPERVIRO.

* * *

RAKONTETO



La kunludero *(ludo-kamarado)*, tradukita segun Andersen da H. Meier.

Ico eventis en mikra urbo. Ursoduktero supeis en albergo.

La urso esis bindita ad ligno-amaso en la korto. La desfelica bestio nocis nulu malgre lua mordema aspekto. En mansardo (chambro sub la tekto) ludis tri infanteti en la lunlumo.

La seniora evis cirke sis yari, la minora (minim evanta) 2 yari.

Tap, tap! Ulo acensis la eskalero. Qua venis? La pordo apertijis e Petz, la granda urso eniris. Il enoyis en la korto, pro to il acensis. La infanti tante hororeskis ke li fugis ad diversa anguli.

Ma la urso deskovris omni e tuchis li kun lua bokego sen dolorigar li.

Li pensis: «To certe esas granda hundo», e li karezis olu. Petz kushis su sur la sulo, e la maxim mikra puero klimis sur olu e celis lua kapo blonda, loklizita, en la bruna furo dil nova amiko. Lore, la maxim evoza puero prenis lua tamburo e frapis sur ol, qua lautege sonis. Quik l'urso leveskis sur lua du dopa pedi e komencis dansar; to esis beleta. Pose omna puero prenis armilo. L'urso

anke recevis armilo quan il bone mantenis. Yes, to esis bonega kamarado. Ed omni marchis dicante: Un, du! Un, du!»

Ulu venis ad la pordo; ol apertijis, la matro dil infanti eniris. Palega pro angoro el haltis, elua okuli rigidesis, el ne audacis parolar. Lua maxin yuna filio plezuroze dicis ad el en ilua linguo: «Ni ya ludas nur soldati!»—Lore venis la urso-duktero.



Espritaji



Homo povra irante enirar sua hemo vidis ekirar de ol individuo portanta sur lua shultri sua mizeroza havajo.

Lu nulon dicas, ma komencas marchar dop la furtisto.

Sur la strado amiko renkontras lu e questionas:

—Pepe, adube vu iras?

—Me ne savas to, lu respondas; ica sioro translojas mea mobli, ma me ne savas en qua domo me dormos canokte.



Proverbi

La flatado esas quale la ombro; ol facas ni, nek plu granda, nek plu mikra.



On bezonas plus kam un dio por jirar cirke homo.

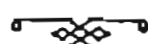


Hipo

La maxim bona remedilo por kuracar ta jenanta acidento quan ofte la pueri havas e qua foye duras dum integra hori, esas efektigar sternuto per kelka tabako-pulvero aspiracata tra la nazo.



Letro-buxo ed anunci



Sub ta rubriko, ni publikigas, tote gratuite, *omna informi quin nia samideani demandos a ni. Anke ni respondos hike omna ne-privata letri. Por anunci pri korespondo, komercala propagado, edc., on pagos* 25 centimi *(un respondokupono ed on havos yuro por trifoya aparo.*



S.° Adj. Vitek, *Boneshov*-Prague (Austrio) deziras korespondar nur per *bela* ilustrita postkarti (marko sur vidajala latero) pri arbitriala temi. Lu garantias respondo en omna kazo per riveno de la posto.

S.° Karl Schulz, Buchtstrasse 1.ª, *Luckenwalde,* Berlin, deziras kambiar ilustrita postkarti kun hispana gesamideani.

S.° A. Kofman.—*Odessa.* Danko pro vua ofro sendar nova materiali por LABORO; ni plezure insertos oli.

S.° P. Lusana. Recevita vua abono po 2 exempleri: ni esas tre gratitudoza a vu pro vua sincera e kordiala gratuli, e ni insertas vua recenso.

Ni sempre aceptos, kun danko, omna vua interesanta komunikaji.

EST. TIP. DE EL LIBERAL
Marqués de Cubas, 7.—Madrid